

THE 1ST INTERNATIONAL CONFERENCE ON COMPARATIVE FORENSIC LINGUISTICS: LAW, LANGUAGE AND SOCIETY 27<sup>TH</sup> - 29<sup>TH</sup> SEPTEMBER 2006

Venue: Dormitory **JOWITA** - Conference Hall A and B, 1<sup>st</sup> floor; ul. Zwierzyniecka 7, Poznań, Poland

9.00-10.00 Registration		
10.00	Welcome Addresses	Wednesday 27 <sup>th</sup> September
<p>Director of the Institute of Linguistics <b>Jerzy Bańczerowski</b>            Dean of the Faculty of Modern Languages and Literature <b>Jacek Witkoś</b>            President of the Polish Translators and Interpreters' Association <b>Tomasz Żebrowski</b>            Head of the Laboratory of Legilinguistics <b>Aleksandra Matulewska</b></p>		
10.30-11.30		
Session 1		Chair: A. Matulewska
10.30	LEGAL LANGUAGE	<b>Feliks Zedler</b> , Professor (Adam Mickiewicz University in Poznań, Faculty of Law and Administration, Chair of Civil Proceedings): <i>Wybrane zagadnienia języka prawa cywilnego i postępowania cywilnego [Selected Problems of the Language of Civil Law and Civil Proceedings]</i>
11.00		<b>Marcin Michalski</b> , MA (Adam Mickiewicz University in Poznań, Institute of Linguistics): <i>Why the Non-Muslims Are Allowed to Kill Old Women: Legal Themes in the Maqamas of Al-Hariri (1054-1122)</i>
11.30	11.45	Tea/Coffee Break
Session 2		Chair: F. Zedler
11.45	LEGAL LANGUAGE	<b>Anna Dolata-Zaród</b> , PhD (Akademia im. Jana Długosza w Częstochowie): <i>Kwestia ryzyka językowego przy zawieraniu kontraktów [Language Risk in Concluding Contracts]</i>
12.15		<b>Monika Zaśko-Zielińska</b> , PhD (Uniwersytet Wrocławski, Institute of Polish Philology): <i>Opis słownictwa w analizie językowej dokumentu [Vocabulary Description in a Linguistics Analysis of Documents]</i>
12.45		<b>Aleksandra Matulewska</b> , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Institute of Linguistics): <i>Legilinguistics as a Branch of Forensic Linguistics</i>
13.15	15.00	Lunch Break
Session 3		Chair: P. Nowak

THE 1ST INTERNATIONAL CONFERENCE ON COMPARATIVE FORENSIC LINGUISTICS: LAW, LANGUAGE AND SOCIETY 27<sup>TH</sup> - 29<sup>TH</sup> SEPTEMBER 2006

Venue: Dormitory **JOWITA** - Conference Hall A and B, 1<sup>st</sup> floor; ul. Zwierzyniecka 7, Poznań, Poland

15.00	LEGAL TRANSLATION	<b>Marcin Styszyński</b> , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Institute of Oriental Studies): <i>Język arabski w pracy tłumacza przysięgłego [Arabic in Certified Translators' Work]</i>
15.30		<b>Maciej Pietraszewski</b> : <i>System informacji prawnej w zastosowaniu przy pracy tłumacza [A Legal Data System in Translators' Work]</i> .
16.00	16.15	Tea/Coffee Break
Session 4		Chair: <b>S. Gózdź-Roszkowski</b>
16.15	LEGAL TRANSLATION	<b>Paulina Nowak</b> , MA, (Adam Mickiewicz University in Poznań, Institute of Linguistics) <i>Selected Problems of Polish-French and French-Polish Translation of Certificates of Birth</i>
16.45		<b>Karolina Dybalska</b> (Zakład Teorii Przekładu Literackiego, Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza) <i>[Lack of Equivalence in Legal Language – Translation Strategies]</i>
17.15		<b>Kaczmarek Karolina</b> , PhD, (Adam Mickiewicz University in Poznań, Institute of Linguistics) <i>Interpretation of Legal Texts by Translators. Imperative, Prohibitive and Empowering Clauses in Polish, Hungarian and English Legal Language</i>
17.45	18.00	Short Walk to Gala Dinner Venue
18.00	19.00	Sightseeing Tour
19.00	21.00	Gala Dinner

10.00	Opening	Thursday 28 <sup>th</sup> September
Director of the Institute of Linguistics <b>Jerzy Bańczerowski</b>		
10.15-11.15 Plenary lecture		<b>Susan Blackwell</b> , PhD, (University of Birmingham, UK): <i>Why Forensic Linguistics needs Corpus Linguistics.</i>
11.15	11.45	Tea/Coffee Break

THE 1ST INTERNATIONAL CONFERENCE ON COMPARATIVE FORENSIC LINGUISTICS: LAW, LANGUAGE AND SOCIETY 27<sup>TH</sup> - 29<sup>TH</sup> SEPTEMBER 2006

Venue: Dormitory **JOWITA** - Conference Hall A and B, 1<sup>st</sup> floor; ul. Zwierzyniecka 7, Poznań, Poland

<b>Session 5</b>	<b>Session 6</b>
<b>Chair: M. Michalski</b>	<b>Chair: I. Paskal</b>

<b>11.45</b>	<b>AND PHRASAL TERMINOLOGY</b>	<b>Merike Ristikivi</b> , (University of Tartu, Estonia): <i>Latin Legal Terminology in Estonia</i>	<b>LANGUAGE IN COURT</b>	<b>Tunde Opeibi</b> , PhD (University of Lagos, Nigeria): <i>“Why I should be Set Free?”: Aspects of Language Use in the Trial of Naval Admirals in Nigeria</i>
<b>12.15</b>		<b>Jakóbiec Wojciech</b> , MA (Adam Mickiewicz University in Poznań, Institute of Oriental Studies): <i>Who Is the Nominal Sovereign in the P.R.C.? A Semantic Analysis of the Term the People (renmin) in Chinese Constitutional Law</i>		<b>Niklas Torstensson</b> (University of Skövde, School of Humanities and Informatics; Umeå University, Department of Philosophy and Linguistics); <b>Barbara Gawrońska</b> (University of Skövde, School of Humanities and Informatics): <i>Discourse Disfluencies in Bilingual Court Hearings</i>
<b>12.45</b>		<b>Łucja Biel</b> , PhD, (University of Gdańsk) <i>Transfer of Background Knowledge Structures in Legal Translation and Limits of Translatability. A Cognitive Linguistic Analysis</i>		<b>Victor A. Khachan</b> , PhD (Humanities Department, Lebanese American University, Byblos, Lebanon): <i>Information Loss in Diglossic Interpreting in the Lebanese Courtroom</i>
<b>13.15</b>		<b>Stanisław Gózdź-Roszkowski</b> , PhD, (University of Łódź): <i>On Very Frequent Phrases in Legal English: Their Distributions and Functions</i>		<b>Aristeo Brito</b> , (Prima Community College, USA) <b>Kristina Beckman</b> , Associate Professor (John Jay College of Criminal Justice, City University of New York, USA): <i>Assessing Non-Native Speaker Proficiency in Legal Cases</i>

<b>13.45</b>	<b>15.00</b>	<b>Lunch Break</b>
--------------	--------------	--------------------

THE 1ST INTERNATIONAL CONFERENCE ON COMPARATIVE FORENSIC LINGUISTICS: LAW, LANGUAGE AND SOCIETY 27<sup>TH</sup> - 29<sup>TH</sup> SEPTEMBER 2006

Venue: Dormitory **JOWITA** - Conference Hall A and B, 1<sup>st</sup> floor; ul. Zwierzyńska 7, Poznań, Poland

<b>15.00-16.00</b> Plenary lecture		<b>Peter Sandrini</b> , Professor, (University of Vienna, Austria): <i>Globalisation, Law and Translation.</i>
<b>16.00</b>	<b>16.15</b>	Tea/Coffee Break

<b>Session 7</b>	<b>Session 8</b>
<b>Chair: T. Opeibi</b>	<b>Chair: Ł. Biel</b>

<b>16.15</b>	<b>LEGAL LANGUAGE AND LAW</b>	<b>Paweł Grabowski</b> , MA (Adam Mickiewicz University in Poznań, Faculty of Law and Administration, Chair of Theory and Philosophy of Law) <i>Establishment, Provision, Norm – Reflections on the Normativeness of Provisions Regulating the Process of Legislation</i>	<b>TRANSITIONING LEGAL</b>	<b>Mette Hjort-Pedersen</b> (Associate Professor) and <b>Dorrit Faber</b> (Associate Professor), (Copenhagen Business School, Department of English, Denmark) <i>Trainee Translators' Handling of Uncertainty in Legal Translation: a Process Study.</i>
<b>16.45</b>		<b>Karen Deschamps</b> , (Centrum voor Nederlandse rechtstaal K.U. Leuven, Belgium) <i>The Logical-Semantic Structure of Norm Sentences in Statutes</i>		<b>Iwona Paskal</b> <i>Teaching Legal Translation: Major Challenges and Proposed Solutions</i>
<b>17.15</b>		<b>Iwona Witczak-Plisiecka</b> , PhD, (University of Łódź, Poland): <i>Pragmatic Aspects of Legal Texts – the Speech-Act Theoretic Approach Revisited</i>		<b>Olga Burukina</b> , PhD (): <i>Algorithm of the Beginning Translator</i>
<b>17.45</b>		<b>Milena Hadryan</b> , MA (Adam Mickiewicz University in Poznań, Institute of Linguistics): <i>Szwedzkie osiągnięcia na polu kultury języka urzędowego (Plain Swedish) [Plain Swedish – Swedish Achievements in Culture of Official Language]</i>		

THE 1ST INTERNATIONAL CONFERENCE ON COMPARATIVE FORENSIC LINGUISTICS: LAW, LANGUAGE AND SOCIETY 27<sup>TH</sup> - 29<sup>TH</sup> SEPTEMBER 2006

Venue: Dormitory JOWITA - Conference Hall A and B, 1<sup>st</sup> floor; ul. Zwierzyniecka 7, Poznań, Poland

17.45	20.00	Break
20.00	22.00	Entertainment
10.00	Opening	Friday 29 <sup>th</sup> September
Director of the Institute of Linguistics <b>Jerzy Bańczerowski</b>		
10.05-11.05 Plenary lecture		<b>Olga Burukina</b> , PhD, (University of Moscow, Russia): <i>Legal Translation: Principles of Success.</i>
11.05	11.20	Tea/Coffee Break

Session 9	Session 10
Chair: K. Beckman	Chair: I. Witzak-Plisiecka

11.20	LANGUAGE RIGHTS	<b>Agata Rogalska-Piechota</b> , MA <i>Examples of Linguistic Human Rights of Death Minority in Polish Penal Process</i>
11.50		<b>Patrycja Bobowska-Nastarzewska</b> , MA <i>Quebec French – the Struggle for National Identity</i>
12.20		<b>Nicole Dołowy</b> , <i>Perspectives for Preserving the Falling Languages in the Light of Respecting Human Linguistic Rights by Authorities</i>

LEGAL TRANSLATION	<b>Yuki Horie</b> , MA (Adam Mickiewicz University in Poznań, Institute of Linguistics): <i>Japanese Court Interpreting</i>
	<b>Joanna Grzybek</b> , MA, (Adam Mickiewicz University in Poznań, Institute of Linguistics) <i>Polish-Chinese and Chinese-Polish Translation of Certificates of Marriage</i>
	<b>Wanda Wakula-Kunz</b> : <i>Cognitive Consequences of Translations for Rendering the Modality of Legal Documents (A semantic Study Based on The Amsterdam Treaty as an Example)</i>

THE 1ST INTERNATIONAL CONFERENCE ON COMPARATIVE FORENSIC  
LINGUISTICS: LAW, LANGUAGE AND SOCIETY 27<sup>TH</sup> - 29<sup>TH</sup> SEPTEMBER  
2006

**Venue: Dormitory JOWITA - Conference Hall A and B, 1<sup>st</sup>  
floor; ul. Zwierzyniecka 7, Poznań, Poland**

<b>12.50</b>	<b>13.00</b>	<i>Final comments and summary of the conference Prof. Jerzy Bańcerowski Dr Aleksandra Matulewska</i>
--------------	--------------	--